

- **Il ne faut pas envoyer le recours** par la poste car il arrivera trop tard et ne sera dès lors pas pris en compte. Vous devez donc, **avant la fin des 48h heures, déposer** le recours au tribunal administratif dont l'adresse se situe au dos de l'APRF (si le tribunal est fermé vous pouvez mettre le recours dans la boîte aux lettres sans oublier d'indiquer l'heure et le jour grâce à l'horodateur - appareil qui imprime la date et l'heure) qui se trouve à côté de la boîte aux lettres. Pour cela, il faut placer l'enveloppe et la première feuille du recours dans l'horodateur afin qu'il vous imprime dessus la date et l'heure. Faites la même chose pour la première feuille de la copie du recours que vous gardez sur vous. Si vous ne pouvez pas le déposer, vous pouvez également envoyer le recours par fax, au tribunal administratif compétent (n'oubliez pas de conserver l'accusé de réception). 上诉状案千万不要用寄的, 因为会赶不上时间, 只要超过时间限制, 信件通常都会被扔在一边不管。所以您必须在 **48 小时以内把上诉状直接送到** 行政法院。行政法院的地址印在出境纸的背面;如果法院关门, 您可以把档案放进法院大门边的信箱。放进信箱前, 要记得用信箱旁边的自动时日打印机【这是一种可以自动打上时间、日期的机器】盖上时间、日期。使用自动时日打印机时, **要把信封和上诉状的第一页放进机器里, 它就会把当时的日期、时间印在上面。记得要把上诉状复印件的第一页也用机器打上时间、日期, 并且把这份复印件随身带着。** 如果您不能亲自去送件, 您也可以把上诉状档案**传真到行政法院(记得要拿传真的回单)。**

- Pensez à indiquer votre adresse sur le recours. 记得上诉状里要写地址
 - Si vous avez fait le recours tout seul, il est conseillé de contacter, dans les jours qui suivent, une association, un proche, ou un avocat pour faire une nouvelle lettre afin de compléter le courrier que vous avez déjà déposé au tribunal. 如果您是独自做上诉, 建议您上诉后几天之内去找个协会, 或找个熟人, 或找律师再写一封信, 补充一些内容, 让前一封寄到法院的信更完整

⇒ Si l'on vous donne un **refus de séjour avec une OQTF** ou qu'on vous l'envoie par une lettre recommandée à la Poste, vous avez **1 MOIS** à compter de la remise de ce refus pour faire un recours. N'attendez pas, contactez immédiatement l'association et/ou l'avocat qui vous suit ! 如果您收到的挂号信里是拒绝信夹带 OQTF(强制必需离境令), 您从收到那天算起有**一个月**的时间可以做上诉。不要等, 要立刻通知帮助您的协会和/或律师。

- Rappel : en cas de changement d'adresse, n'oubliez pas de prévenir la préfecture et/ou le tribunal, sinon vous risquez de ne pas recevoir le courrier recommandé et donc de ne pas pouvoir faire un recours car le délai dans le délai prévu. Cela signifie que vous risquez quand même d'être alors placé en rétention afin d'être éloigné dans votre pays d'origine sans pouvoir faire de recours. 提醒您: 万一改地址了, 要记得通知警察局和/或法院, 不然, 您可能会收不到挂号信, 让您因为错过时间限制而不能做上诉。这就代表您还是有可能被送进拘留中心, 然后送回国而没机会做上诉

- De même, il faut veiller à aller chercher tous les recommandés qui sont retournés au bureau de poste lorsque vous êtes absent de votre domicile lors du passage du facteur. Les bureaux de poste les gardent à disposition pendant quinze jours. Passé ce délai, il n'est plus possible d'aller les retirer et le courrier est réputé reçu. Si c'est un refus de séjour avec une OQTF et que vous n'êtes pas allés le retirer dans les quinze jours vous ne pourrez plus faire de recours. 同样的, 当您不在家时, 如果邮差来过, 要随时注意去拿放在邮局的挂号信。邮局会把挂号信保留十五天。超过时间就不能领了, 而且这封信会被警察局或法院认做是收信人已经收到。如果这是封拒绝信夹带 OQTF(强制必需离境令), 而您又没在十五天内去邮局领, 您就失去了做上诉的权利。

- **Garder toujours sur vous la preuve que vous avez fait un recours !要一直在身上带着您做过上诉的证据**

➤ **POUR EVITER LES CONTROLES** 为了避免遇到查身分

- Ne pas frauder dans les transports en commun (métro, autobus, trains...), et ne pas oublier de faire attention aux différentes zones...不要在公交系统(地铁、公车、火车...)逃票, 而且要注意, 跨区段的时候要记得买下一圈的票
 - Eviter si possible de conduire et toujours mettre sa ceinture en voiture en tant que passager, même à l'arrière. 尽量避免开车, 上车即使坐后座一定要系上安全带
 - Traverser sur les passages cloutés. 过马路要走斑马线
 - Eviter les lieux fréquemment contrôlés par la police (ex : les gares, Château Rouge, Belleville, Stalingrad, Place de Clichy...). 避免去常常有警察查身分的地区(例如: 各大火车站、Château Rouge, Belleville, Stalingrad, Place de Clichy 等地铁站...)

➤ **AVOIR SUR SOI** 身上要带

- N° de téléphone de l'association et/ou de l'avocat qui vous suit. 帮助您的协会的电话和/或您律师的电话
 - N° de téléphone par écrit de vos proches (famille, ami(e)s...). 手写的您亲友的电话
 - Une carte de téléphone et si possible un téléphone portable prêt à fonctionner qui ne prenne pas de photos. 一张电话卡和(如果可能的话)没有照相功能、随时可以打的手机
 - Avoir toujours un peu d'argent. 身上随时带点钱
 - SURTOUT : Avoir **toujours** la copie de la dernière demande officielle auprès de la préfecture ou du tribunal et la copie de la preuve que vous avez déposé un dossier ou un recours (attestation de dépôt, accusé de réception...). 尤其是: 要一直带着最近一张警察局或法院的正式申请信(复印件)和现在正在申请居留或正在上诉的证据复印件(送件证明、挂号信回单...)

➤ **LES CONSEILS IMPORTANTS CONCERNANT VOTRE DOSSIER** 关于您档案的重要建议

- Faire toujours une copie de tous vos papiers importants. 永远要准备一份所有重要纸张的复印。
 - **Classer** soigneusement les justificatifs importants. Conserver toutes les demandes que vous faites et les réponses des préfectures et/ou des tribunaux. 仔细整理重要的证明文件。保管好所有申请居留的证据与所有警察局和/或法院的回信。

Faire 2 dossiers : le 1^{er} avec les originaux et le 2^{ème} avec les copies. **Ne jamais laisser les originaux à la Préfecture ou aux policiers.** 准备两份档案: 第一份是原件, 第二份是复印件。决不要把原件留在警察局或留给警察

· Pour les **parents d'enfants français** : copies d'actes de naissance ou livret de famille + copie de certificat de nationalité de l'enfant ou carte d'identité française + preuves de présence en France. 法籍小孩的父母: 小孩的出生证或家庭户口本复印+小孩国籍证明或小孩的法国身分证复印+在法国生活的证据

· Pour les **conjoint de français** : copies de l'acte de mariage ou livret de famille + copie de la carte d'identité du conjoint + preuves de vie commune. 法国人的配偶: 结婚证或家庭户口本复印+配偶的身分证复印+两人共同生活的证据

· Pour le **malade** : certificat médical récent. 生病的人: 最近一张医生证明

· Pour les **étrangers possédant en France leurs attaches familiales** : copies du certificat de concubinage ; attestation de Pacs ; titre de séjour des parents, frères et sœurs ; preuves de présence en France 外国人在法国有亲人的: 共同生活证明复印; 同居契约; 父母、兄弟姊妹居留复印; 在法国生活的证据

- Confier ce dossier complet avec le passeport et tous renseignements vous concernant à une personne de confiance qui pourra être jointe facilement en cas d'arrestation. Ne jamais sortir avec son passeport car en cas d'arrestation le fait de ne pas avoir de passeport peut vous permettre de ne pas être expulsé. Ne pas laisser en évidence chez soi et le confier à la personne de confiance. Les policiers essayent parfois de vous faire croire que vous allez être libéré si le passeport est rapporté au commissariat, ce qui n'est pas le cas.把完整的档案加上护照和所有相关资料交给一个可靠的、在您如果被逮捕时很方便联系上的人。决不要带着护照出门，因为被逮捕时，如果身上没有护照就能避免被送出境。不要把护照留在家显眼的地方，要交给那个可靠的人。有时候警察会故意告诉您，如果您的护照能送到警察局，他们就能放您出去。这不是真的

- En cas de changement d'adresse, n'oubliez pas de prévenir la préfecture et/ou le tribunal, sinon vous risquez de ne pas recevoir le courrier recommandé et donc de ne pas pouvoir faire les démarches nécessaires dans les délais prévus.如果改地址，不要忘记告诉警察局和/或法院，不然您就可能收不到寄来的挂号信，也就不能赶在期限之内进行下一个必要的程序。

➤ EN CAS D'ARRESTATION 如果被逮捕

Si vous êtes arrêté vous serez amené dans un commissariat pour une vérification d'identité (4h) ou pour une garde à vue qui peut durer 24h. Elle peut être renouvelée 24h au maximum.如果被逮捕时，会先被带到警察局去验正身份(4个小时)，或是遭到监禁至24小时。监禁时间最多可能再延长24小时

Dès la première heure de garde à vue, vous avez des droits 自监禁的第一个小时开始，您有权利：

- faire passer par un policier un coup de téléphone à un membre de votre famille ou un ami ; La personne qui sera contactée par cet appel téléphonique devra en urgence contacter l'association et/ou le collectif et/ou l'avocat si vous en avez un.请警察代打一通电话给亲人或朋友；这个接到电话的亲友必须赶快联系帮助您的协会、团体或律师(如果有的话)

- demander à voir un médecin ;可以要求看医生

- demander à voir un avocat ;可以要求见律师

- être assisté par un interprète (n'hésitez pas à demander un interprète car cela vous permettra d'en avoir également par la suite).可以要求替您找个翻译(别犹豫向警察要求找翻译，这样，接下来的过程中都会给您翻译服务)

Au commissariat, vous allez être interrogé. Le procès verbal qui sera rédigé à l'issue de cette audition sera remis au juge.在警察局里，您会被审问。审问的口供将会交给法官

On vous demandera votre identité, adresse et profession.他们会问您的个人资料、地址、职业

Pour toutes les autres questions il suffit de répondre : « Je n'ai rien à déclarer.».对于所有其它的问题只需回答：«我没什么要说的»

Dans tous les cas, vérifier que les termes qui sont rapportés correspondent bien à vos déclarations. Si vous n'êtes pas d'accord, vous avez le droit de refuser de signer et sans que cela vous pose de problème plus tard.总之，要核对他们的纪录是否符合您所说的话。如果您不同意，您有权拒绝签字，这不会为您带来任何麻烦。Si vous avez fait une demande de titre de séjour ou un recours, il est important de le dire et d'en apporter la preuve au moment de l'arrestation.如果您正在申请居留或是正在进行上诉，记得要对警察说，或是在被逮捕时提出证据

Vous n'êtes pas obligé de signer ce procès-verbal.您有权拒绝在口供上签字

2

➤ EN CAS DE PLACEMENT EN CENTRE DE RETENTION 如果被送到拘留中心

Si vous avez fait une demande de titre de séjour ou un recours il est important de le dire et d'en apporter la preuve au moment du placement en rétention (aux policiers, aux interventions dans le centre - notamment la Cimade -, devant les juges...).如果您正在申请居留或是正在进行上诉，记得要对警察说，或是在被转送到拘留中心时提出证据(给警察、给进入拘留中心帮助您的人—尤其是 Cimade(协助国际难民组织)—，或提交给法官...)

⇒ En centre de rétention, la préfecture pourra prendre un APRF contre vous. Vous avez 48 heures pour faire un recours devant le tribunal administratif 转入拘留中心后，警察局有权给您出境纸。收到出境纸之后要在48小时内向行政法庭做上诉：

- Si la Cimade, seule association qui assure des permanences dans les centres de rétention, est présente (jours de semaine du lundi au vendredi) : allez la voir dès que possible et on vous conseillera au mieux.如果 Cimade(协助国际难民组织，是唯一在拘留中心安排人员值班的协会)的人员在场(星期一至五)：只要能够的话，要去见他们，让他们对您做最有利的建议

- Si La Cimade est absente (le week-end et les jours fériés et dans certains lieux de rétention.) : adressez vous à un policier ou à l'accueil du centre de rétention qui pourra vous donner le formulaire de recours contre l'APRF à remplir. Vous pouvez vous faire aider par une personne de votre choix qui pourra remplir le formulaire avec vous lors d'une visite. Il faut préciser votre situation et pourquoi vous devez rester en France (par exemple : des éléments de votre vie familiale, durée de présence en France, problème de santé, risque en cas de retour dans votre pays...). Vous pouvez également dans certains centres demander un avocat gratuit qui se déplacera au centre de rétention pour vous donner des conseils. Le numéro des permanences d'avocats gratuits se trouve en général sur les papiers que la police vous donne lorsque vous rentrez dans un centre de rétention. 如果 Cimade 的人员不在(周末或假日，或在某些没有 Cimade 服务的拘留中心)：请向警察或拘留中心接待人员要一份上诉表格驳回出境纸。您可以在亲友来看您时，找个人帮忙填写表格。必须在上诉表格中仔细写出您的详细情况及为什么您必须要留在法国的理由(例如：您的家庭情况、在法国生活的时间、健康问题、如果回到自己国家后会遇到的危险...)。您也可以在某些中心申请免费律师，免费律师可以到拘留中心给您建议。您进入拘留中心的时候警察会给您一些纸张，轮值的免费律师电话通常会写在上面。

➤ EN CAS D'APRF (ARRETE DE RECONDUITE A LA FRONTIERE) OU D'OQTF (OBLIGATION DE QUITTER LE TERRITOIRE FRANÇAIS) SANS PLACEMENT DANS UN CENTRE DE RETENTION 收到 APRF(出境纸)或 OQTF(强制必需离境令)但没有被转入拘留中心

⇒ Si vous recevez un APRF (**Arrêté de Reconduite à la Frontière**) vous n'avez que **48h** pour faire un recours et en demander l'annulation.如果您收到了 APRF(出境纸)，您只有48小时可提出上诉，要求取消出境

- Contacter immédiatement l'association et/ou l'avocat qui vous suit. Si vous n'arrivez à joindre personne, faites le recours vous-même en expliquant votre situation dans un courrier (par exemple : des éléments de votre vie familiale, durée de présence en France, problème de santé, risque en cas de retour dans votre pays...).马上通知帮助您的协会和/或律师。如果您无法联系到任何人，请自己做上诉，并且在上诉信里说明您的情况(例如：您的家庭生活情况、在法国生活的时间、健康问题、如果回到自己国家后会遇到的危险...)

3